



# MAMIE LUGER

d'après  
le roman de  
**Benoît  
PHILIPPON**

Adaptation  
Josiane Carle et  
Carole Chevrier

Cie Elektro Chok - Licences 1-1088705 / 2-1088706 / 3-1088707 - Créations 2020-2021 - www.elektrochok.com - 0477 42 24 24 - 24, rue Bernard Palissy - 42100 Saint-Etienne - France

Mise en scène  
**Carole Chevrier**  
assistée de **Sabrina Lorre**

Avec  
**Josiane Carle et Alain Besset**

Décors, scénographie, lumières  
**Hervé Fogeron**

Saint-Étienne  
Le Département

Loire  
LE DÉPARTEMENT

# MAMIE LUGER

D'après le roman noir de Benoît PHILIPPON

Adaptation théâtrale : Josiane CARLE et Carole CHEVRIER

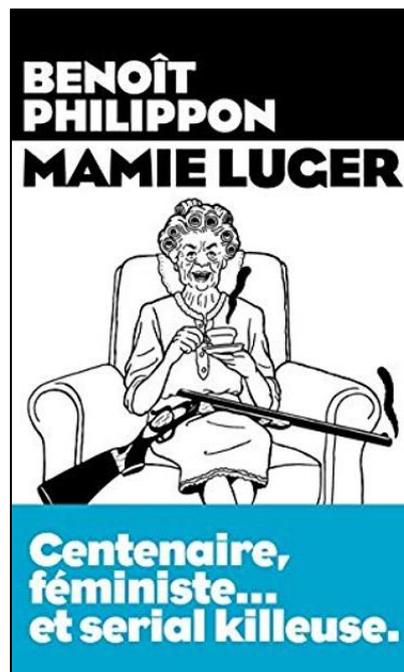
**Création 2020-2021**

Compagnie ELEKTRO CHOK | Saint-Etienne

Mise en scène Carole CHEVRIER  
assistée de Sabrina LORRE

Avec : Josiane CARLE et Alain BESSET

Décors, scénographie, création lumière : Hervé FOGERON



(Ed. Les Arènes, 2018)

Six heures du matin, Berthe, cent deux ans, canarde l'escouade de flics qui a pris d'assaut sa chaumière auvergnate. Huit heures, l'inspecteur Ventura entame la garde à vue la plus ahurissante de sa carrière. La grand-mère au Luger passe aux aveux et le récit de sa vie est un feu d'artifice. Il y est question de meurtriers en cavale, de veuve noire et de nazi enterré dans sa cave.

Alors aveux, confession ou règlement de comptes ? Ventura ne sait pas à quel jeu de dupes joue la vieille édentée mais il sent qu'il va falloir creuser. Et pas qu'un peu.

Dans la veine de San Antonio et Audiard, Benoit Philippon nous convie à un récit désopilant. Mais au-delà de la tueuse en série, Mamie Luger est une féministe qui entend lutter contre la domination masculine et la violence faite aux femmes.



Résumer le deuxième roman de Benoît Philippon à un simple polar humoristique serait une offense à l'histoire. Celle du droit des femmes, des horreurs de la seconde guerre mondiale, du racisme, de l'appauvrissement du dialogue social.

Certes l'écriture ne manque pas d'humour mais elle amène à une réflexion beaucoup plus profonde.

Au-delà du personnage de Berthe, centenaire haute en couleurs, à l'humour coriace et au langage fleuri, se trame le combat de toute une vie de femme.

*"A l'époque, pour des raisons que Darwin n'a pas tenté d'expliquer, c'était les hommes qui faisaient fortune. Donc, aux femmes d'en profiter sans se faire dominer. Quand elles le pouvaient."*

Les mots de Benoît Philippon résonnent en écho, dans notre société actuelle où les violences font la Une, les dénonciations d'abus sexuels en tout genre fleurissent à coups de # et les relations entre force de l'ordre et population sont de plus en plus tendues. L'amitié qui se noue au fil de l'interrogatoire mené par l'inspecteur Ventura, prouve bien qu'une embellie est encore possible dès lors que l'empathie et la bienveillance prennent le dessus.

Féministe de la première heure, Berthe a toujours été une femme libre, intelligente et lucide.

Oui, les meurtres commis par la centenaire sont condamnables et punissables. Mais dans ce commissariat, les deux protagonistes se flairent, se découvrent puis finalement s'apprécient.

Carole Chevrier - 2019

Une salle de commissariat classique contemporain, assez dénudée, défraîchie, sans attrait.

Côté cour : un bureau placé en diagonale encombré de dossiers et d'un vieil ordinateur; une chaise pour le commissaire Ventura, des armoires (métalliques?) pour les classeurs. Un petit frigo.

Côté jardin : une porte donnant sur ce que l'on imagine être un couloir du commissariat, deux chaises comme abandonnées presque en milieu de scène, un distributeur de boissons chaudes. Une grande fenêtre rectangulaire assez haute en fond de scène.

Pour permettre de laisser passer les lumières rouges des gyrophares, percevoir le bruit d'une averse, passer une rafale de vent... La fenêtre, façon verrière d'atelier en 3 panneaux, est en verre opaque. 2 sont en verre déstructuré, celle du centre ou de droite, opaque mais lisse, servira d'écran pour des images diffusées en rétro projection

La sobriété du décor est essentielle pour permettre au spectateur de se concentrer sur la narration. Les effets sonores et de lumières, les images, pour divertir et alimenter cette concentration et/ou ponctuer une scène ou un élément du texte. La fenêtre s'immisce comme un troisième "personnage".

## • BANDE SONORE

La bande sonore vient, de façon contextuel pour souligner un évènement dans l'histoire de Berthe (amour, fin de guerre), en filigrane pour aérer le récit (l'ambiance commissariat, le passage de gyrophares.. ), furtive pour accompagner un événement (vent, pluie) et soutenir l'atmosphère du moment. Elle ponctue et aère le texte

Outre certains bruitages appropriés (les flonflons de fin de guerre scène 6/ les sonneries téléphone/ fond sonore du commissariat/ le vent, la pluie, les gyrophares, la brique... la voix radio "la veuve noire" et le final brasier ), la bande son contient 2 musiques- souvenirs de la période *lutherienne* de Berthe : Sam Cooke - *A Change Is Gonna Come* et sa reprise de *Summertime*



## Benoît Philippon

Benoît Philippon, auteur, réalisateur et scénariste, a grandi en Côte d'Ivoire, aux Antilles puis entre la France et le Canada. Il devient scénariste puis réalisateur pour le cinéma. Après *Cabossé* publié dans la Série Noire, *Mamie Luger* (Ed. Les Arènes, 2018) est son deuxième roman noir.



## Carole Chevrier

Carole Chevrier est née à Montréal, Québec et entre la France et le Québec depuis plus de trente ans.

Elle suit un cursus de théâtre, cinéma et littérature au CEGEP du Vieux Montréal (Québec) puis une formation à l'audio-visuel (photo, son, image) au CNRS, Ecully (France).

### Au théâtre...

Animations de cours de théâtre à la Condition des Soies, Lyon

Adaptations et mise en scène de spectacles pour enfants, Lyon

Mise en scène « Le Chef d'orchestre » de Denis Wetterwald, Paris

Adaptation et mise en scène « le Journal d'un veau » de Jean Louis Giovannoni avec Armand Chagot au

Théâtre de la Croix Rousse, Lyon

Mise en scène « Alice au pays sans merveille » de Dario Fo et Franca Rame

### En vidéo...

Animations d'ateliers vidéo La Roche sur Yon

Réalisation de documentaires télé 52'

« Alexandre Vialatte, une évocation »

« Correspondance A. Vialatte, H. Pourrat »

« A. Vialatte - J. Dubuffet, une étrange complicité »

Réalisations vidéo et cadrages pour diverses sociétés audio visuelles (Montréal, Paris, Lyon)

Assistante vidéo « Nous sommes tous des noms d'arbres » d'Armand Gatti, Irlande du Nord

### A la Radio...

Animatrice radio FIP Lyon, France Bleu Réseau

Réalisations pour Les Ateliers de Création de Radio- France : Séries « Les Soupes », « Les Petits Polars ».

Depuis 2013, animatrice France Bleu Saint- Etienne Loire.



## Josiane Carle

Originaire de la Loire, Josiane commence sa carrière en 1962 à Toulon dans la compagnie du Conservatoire. Elle est aujourd'hui comédienne, auteure, metteur en scène et anime des compagnies amateurs.

Elle se forme au Conservatoire de Toulon & Conservatoire de Grenoble avec A. Lizzani, A. Després.

Puis suit des stages avec A. Déshougues, Christine de Toth, Renée Citron, Isaac Alvarez, Gabriel Cousin, Jacques Baillon, Pierre Chaussat, Philippe Morier-Genoud, «Comédien caméra» avec Georges Combes et «Racine» avec Laurent Vercelleto, André Steiger.

### Théâtre - Extraits d'expériences théâtrales

- Cie Elektro Chok - Mise en scène Alain Besset  
« *Entrechats* » de Pascal Vrebos  
« *Fréhel* » de Josiane Carle (Ecriture du texte et jeu)
  - Théâtre des Célestins, Lyon - Mise en scène Jean-Paul Lucet  
« *Mourir en Messidor* » de R. Léopold Bruckberger  
« *Roméo et Juliette* » de Shakespear  
« *Ce soir on improvise* » de Pirandello
  - Cie Théâtre de l'incendie. Mise en scène Laurent Fréchuret  
« *Oh les Beaux jours* » de Samuel Beckett. Assistance à la mise en scène  
« *Insomnie* » de Cioran
  - Cie Michel Tallaron  
« *Avant la Retraite* » de Thomas Bernhard  
« *Minetti* » de Thomas Bernhard
  - Cie Yvon Chaix  
« *La Maison Tellier* » de Maupassant  
« *La Rose Tatouée* » de Tennessee Williams  
« *La Religieuse* » de Diderot
  - Cie Grand nuage de Magellan - Mise en scène Denis Guénoun  
« *Le Printemps* » de Denis Guénoun  
« *Faust* » de Goethe  
« *X ou le petit mystère de la passion* » de Denis Guénoun  
« *Les tragédiennes* » de St-John Perse. Mise en scène Dominique Lardenois
- « *La kermesse de l'ogre* » de Bernard Dimey. Mise en scène Christian Cloarec  
« *La maison Chapon* » Texte et mise en scène Hélène Grosso  
« *L'Oncle Vanja* » Tchekov. Mise en scène Claude Lesko - Théâtre du Point du Jour - Lyon  
« *La Bonne Âme du Sé Tchouan* » de Brecht. Mise en scène B. Carlucci - Théâtre de la Satire  
« *Still Life* » d'Emilie Mann. Mise en scène Jean Di Donato  
« *Les Âmes Fortes* » de Jean Giono. Mise en scène Jacques Coutureau  
« *Résistances* » de Coutureau. Mise en scène Jacques Coutureau  
« *Arromanches* » de Besnéhard. Mise en scène et jeu Josiane Carle  
« *La Ralentie* » de Michaux. Mise en scène Th. Dion - Festival de la Seyne sur Mer  
« *Le Mariage de Figaro* » de Beaumarchais. Mise en scène Y. Borrini - Opéra de Toulon

« *Noces de sang* » de Federico Garcia Lorca. Mise en scène Andonis Voyoukas  
« *La plus forte* » d'August Strindberg. Mise en scène Bruno Sermonne

## Cinéma & télévision

### Films

« *Liberté* » Réal. Tony Gatlif  
« *Elle chante et l'autre pas* » Réal. Agnès Vardas

### Séries télévisées

« *Accusé* » - Diffusion France 2 - courant 2016  
Episode « *Nathalie* » Réal. Mona Achache  
« *Louis la brocante* » - Diffusion France 3  
Episode « *Louis et le Manège* » Réal. M. Frydland  
Episode « *Louis et le secret de l'abbé Cyprien* » Réal. Michel Favart  
« *The Free French Man* » Réal. Jim Goddard - NBC  
« *Le Printemps* » Réal. P. Cavassillas - Diffusion TF1 - 4 x 90'

### Téléfilms

« *Le compagnon* » Réal. Pierre Lary - Diffusion TF1  
« *Le parisien du village* » Réal. Philippe Venault - Diffusion France 3  
« *Le pain du diable* » Réal. Bertrand Arthuys - Diffusion France 3

### Courts et moyens métrages

ARFIS *Ecole des métiers du cinéma et de l'audiovisuel*

« *Nulle part et ailleurs* »  
« *Noir comme la nuit* »  
« *La pensionnaire voilée* »  
« *Annabella* » Réal. Christine De Toth - A partir d'une pièce de J. Ford  
« *X ou le Petit Mystère de la Passion* » Réal. Denis Guénoun  
« *Je ne pisse jamais dans les escaliers* » Réal. Claude Andrieux - Diffusion France 3



## Alain Besset

Né en 1960, Alain Besset s'installe à Saint-Etienne en 1979 et se lance dans le théâtre.

Diplômé de la première promotion du département de musique électroacoustique du Conservatoire à Rayonnement Régional de St-Etienne.

Comédien, metteur en scène, il s'est spécialisé dans la création théâtrale et l'adaptation d'auteurs contemporains : Artaud, Kalouaz, Koltès, Banguet, Bukowski, Granouillet, Bosquet, Morisi...

### Principales créations avec la compagnie Elektro Chok

- 2019 *Traître(s)* d'Alan Riding - Mise en scène et jeu
- 2016 *Ceux qui avaient choisi* de Charlotte Delbo - Mise en scène et jeu
- 2015 *Entrechats* de Pascal Vrebos - Mise en scène
- 2013 *Préservez-moi d'être jamais un sage*  
d'après les ultimes entretiens d'Henry Miller et Pascal Vrebos - Mise en scène et jeu
- 2011 *Moi, Antonin Artaud, j'ai donc à dire...* - Mise en scène et jeu
- 2010 *Ubu Roi* - Mise en scène et jeu
- 2008 *Fréhel à la dérive* de Josiane Carle - Mise en scène et jeu
- 2007 *Le monologue de la chaise vide* d'Antoine Geraci - Mise en scène et jeu
- 2005 *Combat de nègre et de chiens* de Bernard-Marie Koltès - Mise en scène et jeu
- 2004 *Orfeo Baggio* de Mario Morisi - Mise en scène et jeu
- 2003 *Nuit d'automne à Paris* de Gilles Granouillet - Mise en scène
- 2002 *Soleils et Ombres* d'après Cervantes et Garcia Lorca - Mise en scène et jeu
- 2001 *On se parle ou on se tue* d'après Bernard-Marie Koltès - Mise en scène et jeu
- 1999 *Abattoir 17* d'après Jean Marc Doron - Mise en scène et jeu
- Race blanche* d'Ahmed Kalouaz - Mise en scène et jeu
- 1997 *Paroles d'esclaves* d'après James Mellon - Mise en scène et jeu
- Monsieur Artaud, vous délirez* d'après Antonin Artaud - Mise en scène et jeu
- 1996 *On devrait tuer les vieux footballeurs* d'Ahmed Kalouaz - Mise en scène et jeu
- 1993 *Péninsule de Valdès* d'Ahmed Kalouaz - Mise en scène et jeu
- Un détenu à Auschwitz* d'Alain Bosquet - Mise en scène et jeu
- 1992 *Moravagine* de Blaise Cendrars - Mise en scène et jeu

### Créations avec d'autres compagnies

- 2003 Travelling Théâtre  
*Le voyage du couronnement* de Michel-Marc Bouchard - Mise en scène de Gilles Granouillet
- 2003 Comédie de St-Etienne  
*Maître Puntila et son valet Matti* de Bertold Brecht - Mise en scène de Daniel Benoin

### Vidéos et cinéma

- 2009 *Liberté* de Tony Gatlif
- 2008 *La théorie de l'univers* de Kamir Meridja

## Scène 1

- Ventura            Et vous avez accueilli les forces de police en disant  
                      « Vous pourriez vous essayer les pieds avant d'entrer ! »
- Berthe             Ben quoi ?  
                      Déjà d'arrêter une petite vieille aux aurores, c'est pas bien courtois, mais rentrer chez elle  
                      avec leurs godillots crottés, ils manquent sérieusement de bonnes manières, vos trouffions.
- Ventura            C'est-à-dire vous leur tiriez dessus.  
                      On peut comprendre qu'ils aient oublié les bases de la bienséance.
- Berthe             Oh ben s'ils prennent la mouche, pour quelques coups en l'air.
- Ventura            Madame Gavignol, vous savez pourquoi vous êtes là ?
- Berthe             Pour avoir tiré quelques coups de pétoire.
- Ventura            Plus exactement des tirs de 22, sur les forces de police.  
                      Et pour être plus précis sur le fessier du voisin, notaire de surcroît.
- Berthe             T'es bien tatillon. J'fais pas autant de détail, moi.
- Ventura            Je vois ça. Vous me paraissez bien décontractée quant à ces coups de feu.  
                      Vous comprenez qu'on ne tire pas sur les gens.
- Berthe             On voit qu't'as pas fait la guerre, toi.
- Ventura            Bon reprenons, vous avez droit à un avocat...
- Berthe             M'embrouille pas avec tes salades.  
                      Les avocats n'ont d'intérêt que coupés en deux avec du citron Je peux rentrer maintenant ? Y  
                      a mon jeu à la radio. Déjà que vous m'avez fait rater la tournée du boulanger c'matin.
- Ventura            Madame Gavignol, je crois que vous n'avez pas saisi la situation.  
                      Vous êtes en garde à vue. J'en suis désolé.
- Berthe             Tu m'as pas bien l'air désolé, avec ta gueule de poulet qu'a trop mariné  
                      dans le vinaigre.
- Ventura            Madame, votre grand âge requiert un respect que je n'ai pas cessé  
                      de vous montrer. Mais ne poussez pas trop loin le bouchon.
- Berthe             Viens pas me servir du respect parce que je suis rabougrie, l'képi.  
                      Si tu voulais me respecter, tu m'aurais pas envoyé ta flicaille pour dégondrer  
                      ma porte et confisquer ma carabine, alors que je venais de me faire voler ma

4L par des gitans.

Ventura Vous oubliez que vous avez tiré dans le dos de votre voisin.

Berthe C'est mon doigt qui a ripé je visais le cul. Je l'ai pris pour un gitan.

Ventura Maître De gore avec son peignoir en satin difficile à confondre avec un Rom, non?

Berthe J't'explique gamin, j'y vois pas plus qu'en plein brouillard de décembre, donc un rupin ou un gitan...

Ventura Madame Gavignol!

Berthe Appelle- moi Berthe. Vu qu'on a l'air d'être là pour un moment autant qu'on s'formalise pas sur les politesses, hein l'képi?

Ventura Bien Berthe. Dans ce cas je vous propose de m'appeler Inspecteur Ventura.

Berthe J'te dis de m'appeler Berthe, et toi tu me sors de « l'inspecteur »?

Ventura Je peux m'en tenir à madame Gavignol si vous préférez.

Berthe Lâche ton pipeau l'képi, j'ai compris ! Va pour Ventura !

Ventura Inspecteur Ventura !

Berthe T'as d'la famille dans le cinéma ?

Ventura Berthe, Maître De gore est en ce moment au bloc opératoire. S'il dépose plainte contre vous, vous aurez à répondre de vos actes devant la justice.

Berthe Moi ? Mais c'est les gitans qui ont volé ma 4L !

Ventura Et votre 4L n'a pas bougé. C'est l'Audi de M Gore qui a été volée.

Berthe Ah c'est pas ma 4L J'ai dû confondre, elles font le même bruit.

Ventura Commençons par les formalités d'usage. Nom, prénom, date de naissance.

Berthe Et à quoi ça t'intéresse, tout ça ?

Ventura Vous m'intéressez beaucoup Berthe.

Berthe Y a bien Quarante ans que j'ai pas entendu quelque chose d'aussi gentil !

Ventura On reprend : nom, prénom date et lieu de naissance.

## CONTACTS

Josiane Carle – 06 83 39 63 89

[josiane.carle@free.fr](mailto:josiane.carle@free.fr)

Carole Chevrier – 06 74 59 38 47

[carolechevrier42@gmail.com](mailto:carolechevrier42@gmail.com)